



+33 (0) 683 37 49 07

132, avenue Jean Lolive  
93500 Pantin

[armelle.chitrit@gmail.com](mailto:armelle.chitrit@gmail.com)

Congés spectacles  
Maison des écrivains  
SACEM  
Nationalité: France- Canada

## FORMATION

**COMPOSITION ELECTROACOUSTIQUE** Diplôme d'Etudes Musicales composition, techniques du son, lutherie informatique musicale ateliers de musique mixte, stages et concerts avec les partenaires du CRD: 3 concerts annuels — 2e cycle — Sound Painting, logiciel Usine, Reaper, Appleto Live, studio vintage

## CRÉER, PRODUIRE, METTRE EN ŒUVRE

Interroger sa pratique et développer son métier avec Daniel Migairou CND, 104, Bastille... 54h  
Gestion et administration des entreprises culturelles ARSEC Lyon, Antenne régionale pour le spectacle et la culture plus de 500H et stage de trois semaines au Léopard dramatique, Jean-Paul Delore. Co-fondation de la compagnie Le Labo de Lettres, poésie vivante Communication, partenariat et mécénat, développement de projets internationaux, ARSEC, entreprise de travail autonome, Montréal

**CONTE** « La part animale : Il faut que le corps lui aussi se souvienne » pour entrer dans la dimension du témoignage. Identifier et explorer les ressources physiques nécessaires à une narration vivante et crédible, 5 jours avec le conteur et musicien Michel Hindenoch

## SCÉNARIO

Master class de Christophe Vogler, Lyon  
Écriture de scénario à CREA IMAGE, Paris

**JEU** d'acteur, formation professionnelle **Acting Studio** Lyon (18 mois) café théâtre: Didier Nathan, les Tonton flingueurs, Lyon  
Cours d'improvisation théâtrale et Tehi-clown, Line Clément, Edmond Morsilli Commedia dell'arte et chant Le FIEF, Alberto Nazone et Christine Spenger, La Bégude de Mazenc

## VOIX

Compagnie Premier acte, Villeurbanne, Caroline Personne, Marylin Beaulieu cours privés chant lyrique et diverses chorales

## IMAGE & VOLUME

Modelage, CRD Pantin  
Dessins et sculpture d'après modèle vivant. Terre, formes, couleurs création de livres d'artiste à l'ADDAP, Lyon/ Dessin à l'encre, Centre Saidye Bronfmann, Montréal Ateliers modèle vivant, sculpture et dessin, Ville de Paris et Atelier Circulaire, Montréal, expositions à Montréal, NY, Lyon, Chartres

## COMMUNICATION

Communication des contenus artistiques: ENSATT-AGECIF, Lyon.  
Doctorat de sémiologie du texte et de l'image (Université Paris 7, Columbia, UQAM) puis charges d'enseignement et de recherche; séminaire « Écritures en regards » : Compagnie 47-49 François Veyrunes groupes de recherches en arts et sciences humaines...  
Communication linguistique et informatique; U. Paris 7  
Communication non-violente, IFMAN

**TECHNIQUES DU CORPS**, Yoga de l'énergie, Tai Chi, danse contemporaine, corps, espace temps, Paris 7, Lyon 2 CRD Pantin

## SCIENCES DES TEXTES ET DOCUMENTS

Doctorat en littérature française et comparée (1993)  
Thèse "Temps et Poème: les temporalités chez R. Desnos" Publiée  
essai: Robert Desnos: Le Poème entre temps", Presses universitaires de Lyon et XYZ (Montréal, Québec) Direction Julia Kristeva: Mention très honorable. Maîtrise et DEA sur Rilke  
Prix de l'Académie québécoise de Pataphysique  
Bourse d'écriture du gouvernement canadien... Prix d'excellence

## ANIMATION CULTURELLE

Concours d'entrée du D. E. F. A.  
B. A. S. E., brevet d'animation socio-éducative  
B. A. F. A., brevet d'aptitudes relatif aux fonctions d'animation

## Recherche Création Langage

## Théâtre Poésie Musique

Spectacle vivant- Direction artistique- Production •  
Réalisation • Médiation  
Création- Gestion- Administration- Partenaires  
Langues: Anglais, Russe, Latin, Arabe

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### CONCERTS, SPECTACLE VIVANT LECTURE, MISE EN SCÈNE

*Tamashi la beauté du Monde* création mixte volet Mandelstam Atelier du Verbe, Espace Harmattan  
Créations électroacoustiques *Dans la gueule du loup*, *Un fin courant d'air, oiseau pris au piège des cerises* *Fruitdafruk ou la Nostalgie de l'Inconnu* création en tournée depuis 2017 *un kiwi et pour toi la vie en diaporamas du spectacle*  
*Un bon copain*, *Robert Desnos* création Avignon 2016  
*Les Murs ont des étoiles* création Avignon « Lauréat du Off » tournée 2014,-2015 poésie-langue des signes, danse, musique improvisée (tournée Lyon -Avignon :Paris)

### RÔLES

la Mère dans *Roberto Zucco* et *Quai Ouest*, La Baronne de Champigny dans *un Chapeau Paille* d'Italie de Labiche, Gertrud, dans *Hamlet*, Lyon, Petit Jeu de Paume, Claudine dans *G. Dandin*, Théâtre de Ménilmontant

### ACCOMPAGNEMENT INDIVIDUEL OU COLLECTIF

**Communication** créative, voix, graphisme, improvisation  
**Stage de cohésion de groupe.** Mise à niveau pour l'oral et l'écrit en français: langue maternelle et langue seconde; en littérature: IUT Lumière (2005-2012) tous niveaux, genres et registres, divers établissements du secondaire (2001-2009)  
Formation à l'écriture, l'analyse et au processus créateur (Labo de Lettres, université Lyon 2 Montréal, Trois-Rivières, New York)  
Initiations au regard, à l'écoute et à la création poétique

### ÉVÉNEMENTIEL

Festivals d'Avignon depuis 2013  
**Spectacles, lectures, balades urbaines, performances** (Montréal, Paris, Lyon, Avignon) depuis 1998  
**Installations de calligrammes et autres poèmes-objets**  
**Rencontres, ateliers :** salons du Livre (Pairs-Montréal), **Printemps des poètes.**, Mois (Carré 30), quinzaine (Montréal) de la poésie, Festival d'automne, (Rhône-Alpes), **Recyclopolis** (Robin des Villes) « Écriture hors les Murs », Dans tous les sens, Vaux-en Velin, Blue-Metropolis Bleu, Livre Juif, **Jeunes auteurs** Montréal: depuis 1997  
**Conférences, lors de congrès internationaux**  
Canada, France, Israël, Suisse, Belgique, Etats-Unis linguistiques et littéraires & pluridisciplinaires, depuis 1989

### AUDIOVISUEL

A composé les musiques et bandes originales de spectacles  
A joué et écrit le poème-trame du scénario du documentaire contre la violence « De l'ombre à la Lumière ». A enregistré des chansons, poèmes, contes, et spectacles prêts à la diffusion dans au Labo de Lettres depuis 1998.

### PUBLICATIONS

bibliographie disponible sur la page auteurs de la Maison des écrivains et de la littérature

## POÉSIE & FICTION

### Romans

1. *Pas question !* sous le nom de Cita, Montréal, Trécaré jeunesse, collection Intime, 2008 (202 p.)
2. *Le grand câlin épistolaire* projet recommandé pour une subvention par le Conseil des Arts du Canada (1995)

### Recueils

3. *Brouillon des temps*, Paris, L'Harmattan, Poètes de cinq continents, 2014, (105 p.)
4. *Kanutshuk*, poèmes, Lyon, Jacques André Editeur, 2007, (79 p.)
5. *Kinépoèmes*, livre d'artiste en lecture, avec le soutien de la Région Rhône-Alpes, (64 p.) Article de Gérard Mathie sur les calligrammes d'Armelle Chitrit, *Ecrits, Bloc-notes* de la Mapra, 2004
6. Lauréate du concours de calligrammes lancé par l'Académie Québécoise de Pataphysique pour un calligramme en trois dimensions : *Délire nocturne*, juin 1998 (1)

### Poèmes publiés en anthologie

7. *Avec des yeux d'enfants : la poésie québécoise présentée aux enfants*, « Lili coccinelle », dirigé par Henriette Major, Montréal, L'Hexagone/VLB, 2000, p.10 (1)

### Poèmes publiés en revue

8. *Revue Souffles* « Le Cheval », Animaux, 2017
9. Coup de soleil : « Jussieu, rêve de 80 », 2012 (1)
10. Verso 143, « Brouillon des temps » p.45, 2010, (3)
11. Bacchanales 41 Oiseau, 2007, p.33-35 (3)
12. Bacchanales 40 Mémoires d'eau, Biennale internationale poésie Rhône-Alpes, 2006, p.37-38 (2)
13. Verso 123, 2005, p.45-54 (10)
14. Frontières, Au péril de l'accompagnement : « Zim Zim Carillon », Montréal, 2004 (1)
15. Frontières, Les morts de l'esprit : « L'oubli », 2001 (1)
16. Tessera 28, Feminist Ethics... : « Cela s'arrête là », Toronto, 2000, p.65-66 (2)
17. *La voix d'Armelle Chitrit* performance Souligne entoure, Patrick Lafontaine, Skol 1998
18. Liberté 229 : *Copeaux de l'ombre*, suite de poèmes, 1997, p.61-69 (9)
19. Trois, XI, 1-2, « Le Tombeau de Paul Zumthor », 1996, p. 419 (1)

**Divers** poèmes, chansons, nouvelles, entrevues, biographies, publiés dans les méthodes de lecture de modulo, CEC, *La poésie en classe*, Modulo, 2001 et autres modules d'exploitation pédagogique

## MÉDIATION depuis 1998

### Recueils sous la direction d'Armelle Chitrit

20. *21112 gouttes de poésie*, École Aveyron, Le Labo de lettres, Lyon, 2009
21. *Les pierres bleues*, collège Jean Vilar, Villeurbanne Saint-jean, Le Labo de lettres, 2008
22. *Moissons 07, Char en slam*, Université Lyon 2, Le Labo de lettres, 2007
23. *La bête à fables*, Les mercredis de Lyon, Le Labo de lettres, 2005
24. *Femmes de paroles*, Poésie en forme d'espoir, Le Labo de lettres 2000
25. *L'arbre de vie*, Ibid.
26. *Animots*, Ibid.

## L'écriture créative, le jeu et la médiation

### PUBLICATIONS

#### Essais

27. *La Main, pluriel d'une abstraction sensible*, direction, Paris, L'Harmattan 2011 (290p.) G. Mathie, *Ecrits, Bloc-notes*, Mapra, avril 2012
28. *Robert Desnos : Le poème entre temps*, coédition Montréal, XYZ/Lyon, PUL, Presses universitaires de Lyon, soutenu par le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada), 1996, (246 p.)

#### Contributions à des ouvrages

29. *Crime de poésie*, « La mauvaise parole », rencontres sémiotiques internationales d'Albi, publication Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2013
30. *L'ambiguïté, simple promesse ou performance poétique ?*, rencontres sémiotiques internationales d'Albi, publication, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2012
31. *Temps, langages et temporalité* « Poétique du temps : le temps poétique et la parole singulière », Presses universitaires du Mirail, Toulouse, 2008, p.255-262 (9)
32. *Jabès : l'éclosion des énigmes* : « La mémoire et l'éveil », actes du colloque de Cerisy la Salle, Presses universitaires de Vincennes, 2007, p.211-221 (10)
33. *La nuit en question(s)* : « La nuit superlative et ses constellations », actes du colloque de Cerisy la Salle, l'Aube, 2005, p.143-160 (18)
34. *La francophonie sans frontière*: une nouvelle cartographie de l'imaginaire au féminin : « Le chant mère-fille de l'émigrante, pour une fiction théorique du passage », actes du colloque de l'Université Concordia, L'Harmattan, Paris, 2001, p.537-545 (9)
35. *La Peur* : « Baudelaire avait son gouffre », actes du congrès de l'Université de Montréal MNH, Québec, 2000, p.69-75 (7)
36. *History and Memory* : « Poetry and Holocaust : B. Fondane, R. Ertel and E. Jabès », actes du congrès de l'International Society For the Study of European Ideas, *Suffering and Arts*, Bucknell Review, vol. XLII, Nr. 2, 1998, p. 60-69 (10)
37. *Multi-culture Multi-écriture, la voix migrante au féminin* : « Julia Kristeva: exil et appartenance », L'Harmattan, 1996, p. 73-82 (10)
38. *Écrire la Pauvreté* : « Les Pauvres de Rilke », GREF, Toronto, 1996, p-225-238

#### Articles en revue

39. Yves Bonnefoy : *Shakespeare : théâtre et poésie*, Gallimard, 2014 (en attente)
40. *Revue du groupe de recherches Gradiva*, colloque sur Genres et jouissance, Figures de Proust et Desnos, en cours de publication.
41. « Quelque chose arrive » in *Le Plaidoyer pour le proche aidant au cœur de l'action sanitaire et sociale*, Lausanne, 2012, direction Martine-Isabel Forest, « des regards et des

voix qui se croisent » une prise de conscience sociale qui tarde face à l'urgence d'agir

**Frontières**<sup>1</sup>, revue d'études interdisciplinaires sur la mort, UQAM, Montréal

42. Les enjeux politiques et la mort : « Un parcours poétique pour la Résistance », Vol. 19, no.1, 2007, p.99-104 (6)
43. Au péril de l'accompagnement, « Mains sœurs d'une abstraction sensible », Vol.17, no. 1, 2005, p.92-95 (4)
44. Les morts de l'esprit, « L'oubli n'est pas une mort naturelle », 2001, p. 88-90 (3)
45. Les deuils particuliers, « La poésie face à l'anéantissement », 1997, p.60-61 (2)
46. Les arts et la Mort, « Gérard Bucher, le Testament poétique », 1996, p.49 (1)
47. **Degrés**, revue de sémiologie, La Main : « Ouvertures de la main », Bruxelles, no. 118, 2004, d2-d5 (4)

**Trois**, revue d'écriture et d'érudition, Laval

48. Charles Baudelaire en compagnie de Léo Ferré, vol.14, no.1, 1999, p. 5-26 (22)
49. **Études littéraires**, Ethnicités fictives : « Jabès ne revient pas au même », Québec, Vol. 29, nos 3-4, 1997, p.121-132 (12)
50. **Tangence**, « L'humour de la poésie », « L'ironie dans la pensée juive et dans la poésie de Benjamin Fondane », UQAR, No. 53, 1997, p.58-75 (8)
51. **Protée**, Interférences, « Les bonheurs contemporains de l'allégorie. La poésie de Philippe Jaccottet », Chicoutimi, Vol. 24, no. 2, 1996, p.97-102 (6)

**Post**, études culturelles

52. Nouvelles du Paradis : « Des poètes et des alchimistes », été 1996, p ; 25-30 (6)
53. Espace *Queer* : « D'une jouissance infinie chez Proust », aut. 1995, p.70-74 (5)
54. Trahir : « Question de chiasme chez Jabès », été 1995, p.59-63 (5)
55. **Études françaises**, La poétique de poète : « La poétique de Robert Desnos : "un chapitre des mathématiques"? », Vol. 29, no. 3, 1994, p.63-80 (18)
56. **Recherches et théories**, Problèmes de l'énonciation, « Traces du sujet et discours indirect libre chez Flaubert : la lune de miel d'Emma », no. LI, séminaire intersémiotique, 1989 p.117-130 (14)

**L'implicite, le discours et la perception**  
essais, interventions, coordinations

## ANALYSE DU DISCOURS

**Articles en revue**  
**Discours social**,

57. « Implicite et discours judiciaire... », Vol. 4: 3-4, dir.de M.Angenot, 1992, p. 97-118 (20)
58. « Sherry Simon: Le trafic des langues », Vol. 7: 3-4, été/hiv. 1995, p.252-255 (4)
59. Semen 8 du GRELIS , « Configurations discursives », Vol. 6: 3-4, 1994, p.245-248 (4)
60. **Canadian Journal of Constitutional Law**, A. Chitrit et al. « Les représentations de société

libre et démocratique à la Cour Dickson : la rhétorique dans le discours canadien », 1994

61. Chitrit et al. , **McGill Law Journal**, A« Le Dain : sur la société libre et démocratique », 1993

**Contributions à des ouvrages**

62. *Études en l'honneur de Jean Beetz*, Montréal, Thémis, 1995, A. Chitrit et al., p.509-564
63. A. Chitrit et al., *Ibid.* "Mélanges Jean Beetz", Montréal, Thémis, 1995
- Lire le droit, langue, Texte, Cognition* : « L'apport de la rhétorique et de la linguistique à l'interprétation des concepts flous », A. Chitrit, et al., actes du colloque de Royaumont, L.G.D.J., Paris, 1991, p.155-163 (9)

## CRITIQUES & CRIS DU CŒUR

**Epoch Times**,

64. «Donne-leur le temps de vivre en paix» sur le festival international Voix Vives à Tolède, août 2013
65. «Désir de lire», sur les Assises internationales du roman, Lyon, 2010
66. **Skol**, centre des arts actuels, «Rebords inconnus» la sculpture de Diane Létourneau , 1999 (1)
67. **La voix sépharade**, « Primo Levi , écrivain juif des lumières » sur Myriam Anissimov ,1998 (1)
68. **Spirale**, « Le poème au cœur de l'intelligence » Denys Néron, *L'intelligence des flammes*, no.153, 1997, p.22 (1)

**Trois**

69. « Le souffle régulier des vers sur Claude Vigée, *Aux portes du labyrinthe*, 1997 », p.146-151 (6)
70. « Le destin d'une errance », sur Serge-Patrice Tibodeau, *Le quatuor de l'errance*, p. 152-156 (5)

**Temps fou**

71. « Benjamin Fondane ou l'expérience du gouffre », la mémoire, 1997
72. « Des vacances en Suisse », La famille, 1997
73. « Le blues des candidatures », Le travail, 1995

## CONGRÈS CONFÉRENCES ET POSTERS

74. X<sup>e</sup> Symposium de victimologie, Montréal, août 2000: affiche *Violence et création*
75. VI<sup>e</sup> congrès de l'Association européenne de soins palliatifs, Genève, sept. 1999 : affiche *Créer le temps*
76. Fifteenth Annual International Colloquium in XXth-Century and Francophone Studies: Amherst, 1998 : "Mémoire et traces juives du Maghreb" : M. Benabou, le paradoxe jubilatoire d'un écrivain juif du Maroc

**ISSEI** International Society for Study of Identity

77. Haifa, 1998: European identity at the millenium La critique poétique de Benjamin Fondane

78. Utrecht, 1997 : Representing the Past. World War II Memory, History and Critique

**ACFAS**, association canadienne française pour l'avancement des sciences, Montréal

79. 1992a, linguistique: « Implicite du discours »
80. 1992b, littérature : « Temps et poème : Hugo et Rimbaud »
81. 1995 Expression et représentation de la perception : Edmond Jabès

<sup>1</sup> Les articles de la revue Frontières sont aussi consultables en ligne

	<p style="text-align: right;"><b>Peaufine</b> Fables gourmandes Français-anglais-arabe</p> <p style="text-align: center;"><b>NOUVEAU</b></p> <p>Quoi de plus réjouissant que l'opacité du fruit pour creuser le poème? Chacun peut en faire l'expérience au creux de la main.</p> <p style="text-align: right;"><i>Figure-toi la figue goûtant l'aube et le soir Pèse combien la nuit sans l'attente d'un geste</i></p> <p>Éditions unicité 2019, (120 p.) Prix 14€ ISBN 978-2-37355-291-1</p>
	<p style="text-align: right;"><b>Brouillon des temps</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Il faudra bien qu'à toute cette nature s'accroche le règne de notre étrangeté ; qu'au fond du mien un autre rêve dure.</i></p> <p>L'Harmattan 2014 • poètes des cinq continents (105 p.) Prix: 11,50€ ISBN : 978-2-343-02199-7</p>
	<p style="text-align: right;"><b>LA MAIN, pluriel d'une abstraction sensible, Colloque de Cerisy</b></p> <p>collectif sous la direction d' Armelle Chitrit, poète et théoricienne, provoque la rencontre de chercheurs et de praticiens qui donne naissance à ce livre. Ses transpositions poétiques, en langue des signes, l'ont amenée à glaner les fruits d'une abstraction sensible.</p> <p style="text-align: right;"><i>Du piano à l'ostéopathie, de l'art numérique à la préhistoire, de la neurologie à la chiromancie, l'originalité pluridisciplinaire permet de confirmer l'importance du toucher dans la pensée.</i></p> <p>ISBN : 978-2-296-56528-9 L'Harmattan 2011 • (290 p.) 292 pages • Prix: 26 €</p>
	<p style="text-align: right;"><b>Pas question !</b></p> <p><i>Auparavant n'est plus. Sa couleur a toute été bue. C'est pourquoi on peut dire – en détachant bien chacune des syllabes – Au-pa-ra-vant sans être vraiment vieilli. Auparavant est une sorte de mot qui se déplie pudiquement pour ceux qui vraiment voudraient déshabiller le passé, à l'abri de tout regard. On ne laisse dépasser que la tête du paravent, juste le haut de la tête. On contemple sans rien saisir ouvertement.</i></p> <p>Roman ados, Montréal, Intime Trécarré, 2008 (203 p.) Prix: 9\$CAN ISBN : 978-2-89568-412-1</p>
	<p style="text-align: right;"><b>Kanutshuk Poèmes 1986-1996</b> « Un grand moment de poésie » <i>Le quotidien jurassien</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Le chant redevient songe comme si l'humanité entière s'était soudain perdue dans la torsade d'un chiffon bleu</i></p> <p>ISBN 978-2-7570-0060-8 Prix: 12€, Lyon, Jacques André éditeur, 2007 (71p.)</p>
	<p style="text-align: right;"><b>Robert Desnos. Le poème entre temps</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Il est un monde entre les mondes contre lequel s'appuie la parole ; le monde du poème... Un temps entre les temps pour repousser les limites du dicible... Un temps où le sublime survient, se fait parlant dans la voix du poète, poème et parole rendant ainsi sensible ce temps entre les temps.</i></p> <p>essai tiré d'une thèse sous la direction de Julia Kristeva Lyon/Montréal, XYZ/Presses universitaires de Lyon, 1996, essai (236p.) Prix: 20€ ISBN 2-89261-172-5/ ISBN 2-7297-0560-0</p>



## EXTRAITS DU DOSSIER DE PRESSE

Armelle Chitrit invente ses propres repères sous la forme de ce *Kanutshuk* — découverte poétique et intercontinentale —, court recueil qui dessine sa trace dans le paysage des mots. Poésie des éléments, ouverte sur les dimensions du ciel, les formes libres de *Kanutshuk* répondent aux sentiments du poète : « L'écriture non ne palpe pas les sons/ elle en cherche l'unité dans le prolongement de l'âme ». *Lire et Lire*, Arald, Annecy, juin 2007

Voyageuse, comédienne, Armelle Chitrit habite l'espace, à l'horizontale, à la verticale, en transversale, surprend par ses changements de direction... *Nos corps comprennent à peine le repos/ comment peuvent-ils se transformer ?...* Comme c'est une conteuse qui s'entend, elle sait faire monter l'attente en jouant de l'anaphore : *il y eut un feu* pour créer un univers qui prend forme page après page comme *l'invisible courrier/de la première quittance*. Bien sûr ne pas oublier : *biffe biffe/ et taille/ dans le sourire rival des jardins italiques/ souligne entoure/ souligne entoure...*

Anne-Lise Blanchard, *Verso* 130, septembre 2007

« La vraie coupure c'est l'océan, explique-t-elle : pas de rencontre à mi-chemin ; de l'autre bord, il y a cette distance libératoire, cette durée de l'hiver, tout devient plus long, plus loin. Je n'aurais pas eu d'activité artistique complète si je n'étais allée au Québec. Le problème pour un artiste c'est la précarité... l'avantage de l'artiste nomade c'est qu'il s'agrippe à une lumière, à une voix, à un visage, à un paysage, une odeur, à toutes formes d'attachements sensoriels. Ma recherche en écriture va dans ce sens.

»... l'expérience fructueuse des parcours poétiques à travers la ville, avec des gens qui pensaient au départ que la poésie leur était inaccessible, montre que la poésie peut devenir une parole essentielle à partager, une autre manière de parcourir le monde et de le regarder.

» La poésie c'est enfin connaître l'inconnu », conclut la poétesse en précisant que la Suisse et le Jura possèdent une grande « ouverture de maison » ; Incomparable ? Si, comparable à la poésie ! *Le Quotidien jurassien*, *La poétesse qui intègre les Franches Montagnes dans son « chantier identitaire »*, 9 juin 2007

Au cœur de l'espace infini qu'un froissement crée, une voix se glisse. Elle épouse l'onde pour entrevoir la vérité —qu'elle perd aussitôt et qu'elle découvre ainsi toujours (...) Et sa justesse tient sans doute en ce qu'elle creuse plus à fond le pli qu'elle ne cherche à l'étirer (...) Ne transforme pas les plis, mais ses propres modulations et son grain en liaison. (...) Et l'entendant, nous prenons part à cette voix. ce qui se dit, s'écrit, prend forme, nous en faisons aussi partie ; (...) La voix d'Armelle Chitrit est un sentier qui ne se dessine pas selon l'horizon, mais emprunte la voix des volutes. Et faisant naître une mosaïque d'échos, elle s'ouvre à toutes les directions. C'est la voie des rencontres, le raccourci vers l'autre, la possibilité de l'amour. Patrick Lafontaine, *La voix d'Armelle Chitrit*, le Printemps de Skol, Centre des arts actuels, Montréal, catalogue 1998

L'activité d'Armelle Chitrit est pluridisciplinaire et lui permet de faire un pont entre la théorie et l'action, de mettre un trait d'union entre savoir et faire. « Le calligramme est une fenêtre, un bon moyen d'aborder la poésie en douce. Ecrire en dessinant nous fait momentanément perdre pied, oublier le sérieux attaché au langage (...) c'est aussi refuser de marcher bien droit ! avec le moyen simple de se démarquer sans danger dès le plus jeune âge, surtout de se sentir libre ». Gérard Mathie, *Bloc-Notes de la Mapra*, *Ecrits*, avril 2004

Local poet and artist **d'Armelle Chitrit**. brings something entirely unique to the dance world this week : Chitrit transforms writing into movement through sign language, song and physical interpretation of Braille. The sensorial experience that is *poème pour lettres du corps en chant Braille* is set to original music by Alexandre St-Onge and poetically brought to life by dancer Elise Bourgeois-Guérin... *Mirror*, *Dancing in the dark*, May 2003

### De L'ombre à la lumière : documentaire avec voix et poème

«Le document ne souffre pas de "victimité aigue". Il exploite plutôt un angle inédit en mettant en lumière le rôle de l'expression artistique pour guérir d'un passé douloureux.» Annie Savoie, *La Gazette des femmes*, mai-juin 2000, p. 39.



### Benjamin Fondane

Jassy 1898, 1944-Auschwitz 1944. Il vécut à Paris dès 1924. Poète, philosophe, essayiste, dramaturge et cinéaste, il est l'auteur d'une oeuvre considérable dont le monologue d'un fou fait aimer les arbres d'une façon inattendue.

Longuement persécuté pour ses Distiques caricaturant Staline, les poèmes, de Mandelstam sont interdits en Union soviétique et sauvés par Nadejda, sa femme qui les a appris **par coeur...**

ils son tous deux , marqués par plusieurs cultures : roumaine, juive et française pour Fondane, Russe, arménienne, italienne, européenne judéo-chrétienne pour Mandelstam, dont la conversion lui permit d'entrer à l'université.

Quelles que soient les menaces et les agressions qui pourraient nous faire renoncer à la liberté, rien n'arrête la « simple promesse » que constitue même silencieusement le chemin du poème.

# LA BEAUTÉ DU MONDE

Fondane Starobinski Mandelstam

— performance —

action poétique et musique concrète



Armelle Chitrit

**Jeudi 16 mai 20h**  
**au Café des Psaumes**

16 ter Rue des rosiers Paris 4e

Informations 01 75 77 71 72



Rendez-vous la beauté du monde !

Ils se sont tenus à l'écart des cercles tout en se passionnant pour les questions de leur temps et par une oeuvre abondante et novatrice, sèment encore **la beauté du monde** dans un siècle d'horreurs.

Nous posons en une heure avec eux les conditions d'une "nouvelle beauté panique" .

Dans ce spectacle, le public fait l'expérience d'une traduction de **ce corps vivant** qui revendique la Beauté du monde, la multiple, jusqu'à la caricature. TIELO « Ce corps vivant » construit l'espace énonciatif du direct au différé dans une langue "parlante" à l'origine du jeu de cette tendresse contemplative. Entre le corps, ses appuis dans la langue, son rythme et son ouverture à l'inconnu, le dialogue instauré par le poème rend la beauté tangible tout en provoquant l'être ange comme loi physique... Pourra-t-il en naître une convulsion du sensible que Fondane cherche dans sa lutte contre les évidence pour confronter le monde?

**Le but de notre performance est que cette « coquille » ne se referme pas.**

**Qu'elle ouvre ailleurs chemin d'écoute intérieure, simple et critique... pour élargir la conscience.**

**Nos voix s'enchevêtrent ici aux leurs et à leur destin'**

**Un chemin d'écriture sonore avec le regard pour frontières**



### Ossip Mandelstam

1891-1936  
Poète, traducteur, essayiste, il écrit dans son récit

*Le Bruit du temps:*  
Mon père n'avait pas du tout de langue, c'était un bégaiement, une absence de langue. (...)

La langue de ma mère était le grand-russe littéraire, pur et sonore, (...) avec des voyelles quelque peu élargies et trop ouvertes (...) mais c'était une langue, il y avait quelque chose en elle d'authentique et d'assuré ».

« Au fond, dès **1923**, il nous dit qu'au regard des violences du siècle, le poème est installé dans l'attente : *Il n'est en effet ni dévoué au temps, ni promesse d'avenir, ni pure nostalgie. Le poème se tient dans l'attente comme telle, et il crée une subjectivité de l'attente, de l'attente comme accueil. Il peut dire que, oui, le printemps va revenir, que « la pousse verte va jaillir », mais que nous demeurons, un siècle brisé sur les genoux, tentant de résister à la vague de la tristesse humaine.*

[remue.net](http://remue.net)

Contact: 06.63.18.77.40 ou  
[lelabodelettres@live.fr](mailto:lelabodelettres@live.fr)  
licence #2-1073526 et #3-1073527

LE LABO DE LETTRES  
Siret 449 062 231 00047  
Code APE 9001Z

Durée environ 1h  
Entrée libre  
avec participation



# FRUIDAFRUIK ou la nostalgie de l'inconnu.



Armelle Chitrit entourée par la voix de l'arabe et l'accompagnement.

Différentes voix mettent en jeu les évocations sensorielles d'une Afrique imaginaire ou réelle parmi d'autres paysages traversés (marchés, maquis, mers, sentiers de crêtes, villes et villages du Québec et du Jura).

Conduite par le désir d'un peu de légèreté, Armelle Chitrit poète et comédienne propose une rencontre des langues d'où fusent les secrets d'un partage gourmand.

L'accompagnement musical d'Henri Agnel est une improvisation pour le luth (Oud), le rebek, et autres instruments venus à la rencontre de nos langues qui se confondent et se répondent avec la traduction et voix de l'arabe d'Ahlam Slama, née à Oran (Algérie).

Au mi-temps du spectacle, le poème "TLEMCEN" évoque l'étrange familiarité d'une ville de l'ouest en Algérie qui veut dire les sources, en arabe. Dans le parler populaire, en deux mots Tlem-Cen veut dire « qui rassemble les humains ».

Fruitd'AfruiK est un chemin d'où survient la rencontre et la rupture entre familles, continents, voix. Il sollicite un dialogue simple entre les langues. On y goûte à des intonations auxquels les transitions (de musique et de danse) aménagent de vrais contrastes.

Ce chemin des réminiscences, souligne l'appartenance à une terre devenue inaccessible. Elle signifie un rapport au monde multiple.

Grâce à cette poésie, présence de l'absence de l'autre, l'individu reste inaliénable aux violences traversées.

L'écoute-écriture-voix fait route en plusieurs pays, plusieurs langues, accents, ambiances: dans un seule en scène par Armelle Chitrit.

NB: La « seule en scène » peut se transformer par la présence des autres artistes, suivant les moyens et la disponibilité à étudier dans le cadre d'une co-réalisation.

Le spectacle s'appuie deux recueils et quelques inédits. *Brouillon des temps* et *Kanutshuk*

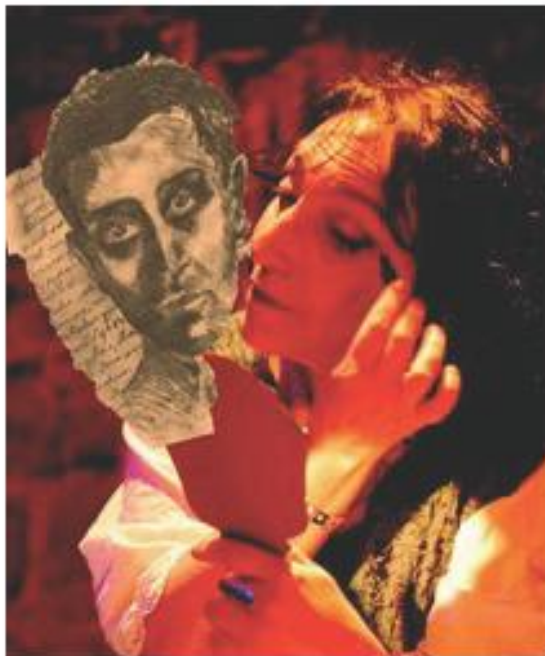
La scénographie peut évoluer par des projections calligraphiques dont les calligrammes et l'arabe pendant l'heure de spectacle; cela reste à l'étude pour une résidence.

« Ce spectacle envoûtant est un tout organique où l'écriture d'Armelle Chitrit a trouvé sa pleine mesure et sa maturité: les textes, leur interprétation, la mise en scène, l'accompagnement musical, le chant/récitatif en arabe, et plus encore la symbiose du tout. Ce qui ressort avant tout du spectacle, c'est une vitalité indéfectible, une grande sensualité sans la moindre mièvrerie, ... une féminité empreinte parfois de virilité dans sa crudité suggestive, un humour aussi dans le texte et dans la geste, qui n'éteint pas mais au contraire complète, console les accents douloureux et les fièvres de la quête humaine, en somme une profonde humanité dans toute sa diversité d'être » M.-C. Escalier



# THEATRE MUSICAL

UN VOYAGE TOUT PUBLIC  
AU COEUR DU SURREALISME



« Étonnant Desnos ! le poète de Rrose Sélavy... de la radio et de la publicité. Aucun n'a peut-être aussi bien montré comment l'humour surréaliste pouvait être l'envers d'une grande violence ».

*Pierre Nepveu, préface à l'essai de A. Chitrit Robert Desnos, le poème entre temps*

8 juin 1945, Desnos meurt du typhus à Terezin.

**“Une étoile qui meurt est pareille à tes lèvres”**

Du rêve à la révolte, délirante et lucide, sa poésie communique la sensualité du quotidien. Mais la radio grésille.

Seule en scène avec son invisible partenaire, l'idéale maîtresse vient dénouer la violence de l'Histoire dans la turbulence des images : à « boire de l'encre et manger du Papier buvard », l'amitié veille et l'enfance Résiste...

armellechitrit-blogspot.fr  
compagnie 06 63 18 77 40

**durée 1h**

La comédienne Armelle Chitrit, poète et essayiste poursuit cette lutte enflammée dans un éclatement poétique sans limites. Tonalités de la voix, ... gestuelle débridée, signent une « interprétation-force ». *Patrick Jarrin*

Sa voix est un sentier qui ne se dessine pas selon l'horizon, mais emprunte la voie des volutes. Et faisant naître une mosaïque d'échos, elle s'ouvre à toutes les directions. C'est la voix des rencontres, le raccourci vers l'autre, la possibilité de l'amour. *Patrick Lafontaine Montréal, Centre Skol.*



**Médiation, enseignement, tutorat, coordination Labo de lettres mise en voix****Université Lumière Lyon II** depuis 2004- (chargée de TD, TP, cours)

GEA, IUT ; stage de rentrée en communication orale et écrite et TP de communication

CIEF, centre international d'études françaises :

B2 expression/ outils de l'oral, culture partagée ; C2 : renforcement linguistique oral et écrit

LESLA Méthodologie, Culture expression, Tutorat ; Œuvres théâtrales (dissertation), *Andromaque* de Racine, *Le Barbier de Séville* de Beaumarchais et *Ruy Blas* d'Hugo ; œuvres poétiques (explication de textes), Labé, Verlaine et Michaux**Université de Genève** été 2002 : professeur de français langue étrangère**Université de Montréal** printemps 2000 : atelier « Solidarité et victimes » pour le module de formation continue « Violence et société »**Université du Québec à Trois-Rivières** Hiver 1996Niveau maîtrise, roman français du 20<sup>e</sup> siècle : Marcel Proust**Université du Québec à Montréal**Automne 1996 : Littératures européennes du 20<sup>e</sup> siècle « Les écrivains juifs »

Automne 1995 : Séminaire de poésie française moderne et contemporaine

**Parcours avec ARMELLE CHITRIT****DÉLICES DE QUARTIER**

Chaque jour dépose en nous un lot de entre le proche et le lointain : un quartier, libère entre le goût et la vue; le toucher, poèmes-fruits que l'on glane le long d'un Ce parcours a été programmé dans le cycle Patrimoine Printemps des poètes, 2004-calligrammes (*Poem as image in contemporary languages* et exposition, Yucatan, Lyon, 2004; des signes, Montréal, Tangente, 2001. « MAMI » création collective intergénérationnelle s'en inspire. Dossier de presse : Journées du Patrimoine, "20 minutes", 17 septembre 2004/ Page Ecrits par Gérard Mathie, illust. La Grande Roue (calligramme), Cornichons, Panier Bio, revue Bloc Notes, MAPRA, avril 2004.

**LA RUE RÉSISTE** « Je suis une fille du système D mais en chantant, s'il vous plaît; je réalise mes idéaux en pavant le monde de poèmes; ceux d'Elaurd, Desnos, Fondane, qui ont mis la Résistance dans le domaine public! Qui désespère de cette guerre au Mali? Il y a de la Résistance au Nord de Bamako! » Nos singularités ne sont pas moroses même si elle désespère d'un monde meilleur, sachant que le poème n'y change pas grand chose, s'il peut agrandir notre humanité. À l'ombre de nos pas perdus, se pose — aujourd'hui encore — la question bien humaine de résister avec une réponse possible, celle de la poésie. Balades urbaines 2006 (Ville de Lyon/ Musée Gadagne) Ce parcours à partager entre poèmes, témoignages vivants et lieux de mémoire de la Résistance a été réalisé dans le 1<sup>er</sup> arrondissement de Lyon et ne demande qu'à se transposer là où l'Histoire nous y appelle.

**SENTIERS POUR LE CREUX DE L'OREILLE** est un spectacle tout public qui peut être donné à l'extérieur ou à l'intérieur. Il est accompagné de calligrammes et peut se poursuivre par un atelier d'initiation mettant en valeur la sensorialité du langage. La sélection du Bestiaire connaît un succès particulier auprès des enfants de 5 à 12 ans (créations collectives festivals; musées, bibliothèques; milieu scolaire) *Bêtes Monstres* au temps de l'Halloween: Bibliothèque du 4<sup>e</sup> Lyon 2004; *Imaginaire et bêtes de sable*, Parcours atelier, Muséum d'histoire naturelle, juillet 2004; *Muséum au Vert*, écriture dans le sable, alphabétisation et autres adultes, juin 2004; *Des mots dans l'espace*, Printemps des Poètes, école La Fontaine; *La bête à fables*, Maternelle Raoul Dufy, Camps AJD, Mercredis de Lyon, Ateliers de calligrammes « Lire en fête », Bib. de Gleizé, 2002; *Poésie Mobile*, création d'un monde, calligrammes, École Michel Servet, Printemps des poètes, Fête du Livre de Villeurbanne 2002; écoles montréalaises, 1998-2001.

**ATELIERS DE CRÉATION COLLECTIVE**

Le rapport au temps est un rapport à l'autre. Sous les signes de l'expérience sensorielle, l'écriture de la mémoire vise à épanouir ce lien; à inscrire de façon durable sa singularité dans la collectivité par l'initiative d'une création. Un monde de sensations goûté puis transposé en poème/objet permet d'actualiser la perception, des témoignages et leur transmission: *Takaldir*, socialisation, Maison de l'éducation et Assfam, soutien du développement social urbain Ville de Lyon, 2003-2005. *Muséum au Vert*, écriture dans le sable (cf. Quand les enfants croquent la poésie, article de Jocelyne Combiar, Le Progrès, octobre 2003/ Dessine-moi une poésie, article de Robert Luc, mars 2004/ La poésie rassemble les générations & Poètes en herbe à la résidence Clos Jouve, Lydia de Abreu, Le Progrès, 14 et 15 mars 2005)



© Armelle Chitrit Parcours poétiques

sensations qui se sédimentent... un fruit, d'ici ou d'ailleurs, que la parole les odeurs... pour le temps privilégié des parcours inédit. des balades urbaines, 2005, Journées du 2005. Il a aussi donné lieu à des expositions de art, 2005, Armonk, NY; dégustation en plusieurs théâtre d'ombres, Cerisy la salle, 2003, chorégraphie en langue

**contact****0683374907****Maison des écrivains et de la littérature**, depuis 2009**Union des écrivains du Québec**, 1996-2001



## QUELQUE CHOSE ARRIVE

Y a-t-il un chant, une arborescence  
pour cette main nue à l'écart de la prise?

La main vient aux mots qui nous manquent; ceux qui viennent  
au poème en mirage pour nous secourir du néant.  
Elle constitue cette terre inconnue de la rencontre;  
brave les obstacles constellés dans la région de l'expérience.  
Et pourtant, la main fait le voyage, sans même halluciner les conséquences  
de ses caresses, empoignements, mollesses, emportements.  
Elle se jette à l'eau comme l'eau épouse toutes les traces de vie, jusqu'aux eaux usées;  
du torrent à la mer, interrompue par la pierre, les saisons, le pourrissement.  
Enracinée dans l'invisible auquel elle prend part,  
elle constitue le vertige imprévisible d'une arborescence sans fin.

Les brodeuses en conjurent l'explication, comme des abeilles réduites à leur ouvrage  
ou nos contemporains, le regard rivé aux claviers de poches, dans l'affolement silencieux et  
profond d'un terme tragique qui effacera tout doute. L'empressement lui-même ne survivra pas!  
La main le sait et prend son temps. Son secours est là, entre la paume et le revers,  
la nuit et le jour, le souffle et la voix, renaissant dans la caresse efficace du quotidien.

La main seule en connaît les recoins, pour à temps si bien torcher,  
bercer, laver, nourrir, opérer, repousser, agripper, caresser, avenir et passé.  
Dans la paume de l'humain grelotte le libre-arbitre: en un clin d'œil, chacun «soupèse  
la falaise» pour établir une négociation avec la démesure momentanée du réel.

Alors la main sait, et le songe, soudain libéré de sa glace, sillonne et délivre son soin.  
La main fend miraculeusement l'espace et le temps, comme un fruit son noyau,  
sous la pression que quelque chose arrive et quelque chose survient;  
de l'être à l'autre au milieu des grandes eaux, feint la joie; devient.  
Quelque chose, plutôt que rien!

ARMELLE CHITRIT

POÈTE ET ESSAYISTE, LYON, FRANCE

